

Obsah

NEZNÁMÍ AUTOŘI *[přel. Jan Vladislav]*

Černovlásko moje s cukrovými rty - - - - -	7
Neposílej za mnou ty své posly klamně - - - - -	7
Měj rozum, hochu, jestli mě máš rád - - - - -	7
Ulét slavík z klíčky - - - - -	7
Ten den, kdy vás nesmím vidět, moje milá - - - - -	8
A když se ozve pískání kosa - - - - -	9
Přišel jsem k lůžku, kde spí moje milá - - - - -	9

FRANTIŠEK Z ASSISI *[přel. Jar. Pokorný]*

Píseň tvorstva - - - - -	10
--------------------------	----

BEDŘICH II. *[přel. J. Vladislav]*

Udělám to co pták - - - - -	12
-----------------------------	----

JACOPO DA LENTINO *[přel. J. Vladislav]*

Předsevzal jsem si sloužit Hospodinu - - - - -	13
--	----

RINALDO D'AQUINO *[přel. J. Vladislav]*

Ach, už se neutěším - - - - -	14
-------------------------------	----

GIACOMINO PUGLIESE *[přel. J. Vladislav]*

Ta sladká tvář, tak drahá - - - - -	16
-------------------------------------	----

KRÁL ENZO *[přel. J. Vladislav]*

Vizte tu strast a bídu - - - - -	17
----------------------------------	----

NINA SICILIANA *[přel. J. Vladislav]*

Já krahujíčka, bědná, milovala - - - - -	18
--	----

ODO DELLE COLONNE *[přel. J. Vladislav]*

Já bědná milující - - - - -	19
-----------------------------	----

CIACCO DELL'ANGUILLAIA *[přel. J. Vladislav]*

Spanilý drahokame - - - - -	21
-----------------------------	----

COMPIUTA DONZELLA *[přel. J. Vladislav]*

Když na jaře svět začne rozkvétat - - - - -	24
Chci nechat svět a sloužit už jen Bohu - - - - -	24

BONDIE DIETAIUTI *[přel. J. Vladislav]*

Když se vzduch zjara rozzáří a svítí - - - - -	26
--	----

JACOPO DA LEONA *[přel. J. Vladislav]*

„Láska mě vraždí!“ „Pročpak?“ „Miluji!“ - - - - -	27
---	----

GUIDO GUINIZELLI *[přel. J. Vladislav]*

Spanilá dívka, celým světem ctěná - - - - -	28
Chci opévat po pravdě svou paní - - - - -	28
Váš krásný pozdrav a váš něžný pohled - - - - -	29
Viděl jsem jitřenku, jež zahořela - - - - -	29
V šlechetném srdci láska je a byla - - - - -	30

GUIDO CAVALCANTI *[přel. J. Vladislav]*

Vy máte v sobě všechno, co je krásné - - - - -	32
Kdo je ta paní, k níž zde každý vzhlíží - - - - -	32

Vy, jež jste do mne vnikla očima - - - - -	33
My jsme ta pera bázní rozechvělá - - - - -	33
Pastýřka v háji ovce popásala - - - - -	34
Pohroužen do dum o lásce jsem potkal - - - - -	35
Protože se už sotva někdy vrátím - - - - -	36
L A P O G I A N N I <i> přel. J. Vladislav </i>	
Dej, láske, ať se milá ke mně víne - - - - -	38
G I A N N I A L F A N I <i> přel. J. Vladislav </i>	
Čím víc mnou pohrdáš, tím víc tě chci - - - - -	39
C E C C O A N G I O L I E R I	
„Lidičky, honem, honem na ulici!“ <i> přel. J. Vladislav </i> - - -	40
Běda, ta láska je tak špatný vůdce, - - - - -	40
Takový smutek, takový mám žal - - - - -	41
„Becchino moje!“ „Cecco, ale kdež!“ <i> přel. J. Pokorný </i> - - -	41
„Becchino, láske!“ „Co chceš, zrádce? Maž!“ - - - - -	42
Nejlepší příbuzní, jen mít je vždy <i> přel. J. Vladislav </i> - - -	42
Kdo v tomhle světě nemáš tróníka <i> přel. J. Pokorný </i> - - -	43
Nejhorsí bida zve mě synkem svým <i> přel. J. Vladislav </i> - - -	43
Já mám tak málo toho, co bych rád - - - - -	44
Kdybych byl oheň, zapálil bych svět - - - - -	45
Jen nad tři věci mi nic neznamená <i> přel. J. Pokorný </i> - - -	45
Becchinu popíral jsem napořád - - - - -	46
Jsem-li já, Dante, žvanil, jak jsi řek <i> přel. J. Vladislav </i> - - -	46
Takový zálsuk předvířem mě chyt <i> přel. J. Pokorný </i> - - -	47
Pštros, který trávi železo jak rez - - - - -	47
D A N T E A L I G H I E R I	
O Lásce mluví všechny myšlenky mé <i> přel. E. Frynta </i> - - -	48
Paní, jež víte, co je láska pravá - - - - -	48
Láska je to, co ušlechtilé srdce - - - - -	50
Lásku má ve svých očích moje paní <i> přel. J. Vladislav </i> - - -	51
Tak šlechetná, tak ctnostná vždy má paní - - - - -	51
Poutníci, kteří jdete zamýšlení - - - - -	52
Vy, kteří myšlenkami nebem Třetím <i> přel. E. Frynta </i> - - -	52
„Jsem spanilý a divukrásné dítě“ <i> přel. J. Vladislav </i> - - -	54
Přišel jsem v kruhu nebeském v ta místa <i> přel. E. Frynta </i> - - -	55
Ke krátkým dnům ve velkém kruhu stínů - - - - -	57
Vždyť, Lásko, sama vidíš, tato paní - - - - -	58
Tak drsný chtěl bych být teď každým slovem - - - - -	60
C I N O D A P I S T O I A <i> přel. J. Vladislav </i>	
Ta paní, pro niž chodím zadumaný - - - - -	63
Protože oči nejsou stále syty - - - - -	63
Ach, neptejte se, proč ty moje vzdechy - - - - -	64
Ach, což jsem se vám tolik zošklivil - - - - -	64
Proklínám den, kdy jsem zřel ponejprve - - - - -	65
Kdybyste slyšela ten žalný hlas - - - - -	65
F R A N C E S C O P E T R A R C A	
Čtenáři, až v mých rýmech zaslechněš <i> přel. J. Pokorný </i> - - -	67
Co znáte moji touhu a můj cit <i> přel. J. Vladislav </i> - - -	67
Znavené oči, když vás pozvedám - - - - -	68
Pro všechny tvory, které hostí země - - - - -	68
Váhavým krokem zamýšlen a sám - - - - -	70

Pochválen budiž ten den, měsíc, rok - - - - -	70
Ty zlaté vlasy, co tak sladce vlály - - - - -	71
Tak jsem už zmožen samým čekáním - - - - -	71
To okno, v němž se slunce objevuje - - - - -	72
To něžné zblednutí, jež sladkou září - - - - -	72
Už mlčí vítr, nebesa i zem - - - - -	73
Ach pokojíku, jenž jsi pro mne býval - - - - -	73
Neznají tolik tvorů mořské vlny <i>[přel. J. Pokorný]</i> - - - - -	74
Úzkost mne jímá, vzpomenu-li maní - <i>[přel. J. Vladislav]</i> - - - - -	75
Dříve mě z dálky těšila paní - - - - -	76
Ach krásná tvář, ach ty zraku milý - - - - -	76
Život se žene, pořád dál a dál - - - - -	77
Co chceš, co děláš, co tak stále ziráš - - - - -	77
Když spustí ptáci v listí to své lkaní - - - - -	78
Ty oči, o nichž jsem tak vroucně zpíval - - - - -	78
Úvale, jenž jsi plný těch mých stonů - - - - -	79
Ten malý slavík, co tak sladce lká - - - - -	79
Jako bych slyšel užuž přicházet - - - - -	80
Čtu často ve svém věrném zrcadle - - - - -	80
Má Itálie, třebaš slova marná <i>[přel. J. Pokorný]</i> - - - - -	81
GIOVANNI BOCCACCIO	
Na zádi bárky, která od svítání <i>[přel. J. Vladislav]</i> - - - - -	85
V zelené trávě, v kvítí u studánky - - - - -	85
Jsem Dante Alighieri, temná Pallas - - - - -	86
Kdo zpíval by, když já ne - která žena <i>[přel. J. Pokorný]</i> - - - - -	86
ALESSO DI GUIDO DONATI <i>[přel. J. Vladislav]</i>	
V žalosti žiji sama samotinká - - - - -	88
FRANCO SACCHETTI <i>[přel. J. Vladislav]</i>	
Sotva jsem věřit moh - - - - -	89
Když jsem šel jednou hájem zadumán - - - - -	89
LEONARDO GIUSTINIAN <i>[přel. J. Vladislav]</i>	
Rád bych ti poslal čtyři vzdechy, milá - - - - -	91
Nevzpomínáš si, jaks mi pověděla - - - - -	91
Nakreslil jsem si tvou tvář na kus psaní - - - - -	91
Proklínám den, kdy jsem se zamiloval - - - - -	92
NEZNÁMÝ <i>[přel. J. Vladislav]</i>	
Stanu se, moje milá - - - - -	93
BURCHIELLO <i>[přel. J. Pokorný]</i>	
Věčně se poezie s břitvou hádá - - - - -	95
Když mrňous kluk tak do zlobení dá se - - - - -	95
Není u Mantovy tolik vrtáků - - - - -	96
Uměn svobodných je sedm - - - - -	97
Vprostřed blech, vši a štěnic jsem se točil - - - - -	97
Do světa vyšel mravenec - - - - -	98
Strambotto - - - - -	99
MATTEO MARIA BOIARDO <i>[přel. J. Vladislav]</i>	
Ten ptačí zpěv, jenž letí z háje k háji - - - - -	101
Ani to nebe nám tak drahé není - - - - -	101
Viděl jsem zrána stoupat z hlubin moří - - - - -	102
Jsem na zemi anebo na nebesích - - - - -	102

Jak radostně a svorně se ti ptáci - - - - -	103
Ty rozmilý můj balkóne, kde mešká - - - - -	103
LORENZO DE'MEDICI	
Ať touží z vás, kdo chce, po nádheře a cti přel. J. Vladislav - -	105
Taneční písně přel. J. Pokorný - - - - -	105
Bakchická píseň - - - - -	109
Láskou jen hořím, musím zpívat dámě - - - - -	111
GIROLAMO SAVONAROLA přel. J. Pokorný	
Duše zaslepená - - - - -	117
ANGELO POLIZIANO přel. J. Vladislav	
Dříve než zvadne, děvčátko mé milé - - - - -	119
Vy oči, jež mi bez rtů vyprávíte - - - - -	119
Nebud' tak pyšná na svou krásu, paní - - - - -	119
Od první chvíle, co tě vídávám - - - - -	120
Ať jdu, ať stojím, ať jsem tam či tam - - - - -	120
Čas plyne a ty přihlížíš, jak plyne - - - - -	120
Vítej nám, máji - - - - -	121
Pochválen buď, paní, okamžik a den - - - - -	122
Šla jsem se, dívky, jednou podívat - - - - -	123
Milé dívky, já mám dnes - - - - -	125
NICCOLO MACHIAVELLI přel. J. Pokorný	
Zpěv čertů - - - - -	126
Písně z komedie „Mandragora“ - - - - -	127
Příležitost - - - - -	128
Epigram - - - - -	129
LODOVICO ARIOSTO přel. J. Pokorný	
Příslibů plné sladké vězení - - - - -	130
Ti, co nám mluví o smrti, nám lžou - - - - -	130
MICHELANGELO BUONARROTI přel. J. Vladislav	
Dokud jsem mohl vzdorovat tvé zlobě - - - - -	131
Pane, má pravdu staré přísloví - - - - -	131
Kdo mne to vleče mermomocí k tobě - - - - -	132
Jak je to možné, že už nejsem svůj? - - - - -	132
Vole už z toho lopocení mám - - - - -	132
Z kalichů zde se kuží helmy, dýky - - - - -	133
Den a Noc spolu hovoří a praví - - - - -	134
Prchejte, lidé, před tím požárem - - - - -	134
I kdybys byla kámen nebo skála - - - - -	134
Ty víš, že vím, že víš, můj drahý pane - - - - -	137
Kdybych byl věřil, že se přerodím - - - - -	138
Běda, ach běda, jak mě ošálily - - - - -	139
Tak jako je už v peru, v kalamári - - - - -	140
Ó noci, sladká, i když plná tmy - - - - -	140
Ne, žádný mistr nikdy nevymyslí - - - - -	141
Mé oči, vy to víte - - - - -	141
Čím víc ten život mezi prsty fíčí - - - - -	141
Sestoupil z nebe a pak v lidském těle - - - - -	142
Mé prudce žhoucí touze - - - - -	142
V divoké, kruté hře - - - - -	143
S tím masem z troudu, srdcem z čisté síry - - - - -	143
Co to je se mnou? Co to zase chceš - - - - -	144

Vrať mi ty dny, kdy pranic nedrželo - - - - -	145
Jsou to už léta, cos mě tisíckrát - - - - -	146
A zas mě nová krása - - - - -	146
Ani ta nejmenší z tvých starých ran - - - - -	147
Běh mého života už dospěl, žel - - - - -	148
Shodil jsem těžké, nepotřebné břímě - - - - -	148
Mé oči souží, nač se podívám - - - - -	149
VERONICA GAMBARA <i>[přel. J. Vladislav]</i>	
Zářivé, krásné oči - - - - -	150
GIOVANNI MUZZARELLI <i>[přel. J. Vladislav]</i>	
Ty sladké polibky, hned navracené - - - - -	151
VITTORIA COLONNA <i>[přel. J. Vladislav]</i>	
Lásko, ty víš, že jsem se nevydala - - - - -	152
Žiji zde sama na té pusté skále - - - - -	152
Jako by náhle zašlo slunce všem - - - - -	153
FRANCESCO BERNI <i>[přel. J. Pokorný]</i>	
Papež nic nedělá, jen jí a tráví - - - - -	154
Střízlíčka za krejcar mít na pečení - - - - -	154
Vlas — jemné stříbro, vroubí zjezatělý - - - - -	155
Epitaf - - - - -	155
LUIGI TANSILLO <i>[přel. J. Pokorný]</i>	
Za velkou touhou vzpínám se jak pták - - - - -	156
To jsou ty vody, kde jak ve snách král Tróje - - - - -	156
Campi Flegrei po výbuchu 1538 - - - - -	157
Na tvrdém lůžku v dlouhém pláči tráví - - - - -	157
GASPARA STAMPA <i>[přel. J. Vladislav]</i>	
Můj pán mi připadá jak nebe nad hlavami - - - - -	158
Ač jsem se zmítala tři roky vprostřed moře - - - - -	158
Hořela, sténala a zpívala jsem stále - - - - -	159
Můj život moře je, mé slzy voda v něm - - - - -	159
Smutná a zmučená pro svoje těžké viny - - - - -	160
Láska je příčinou, že žiji bez ustání - - - - -	160
Vy odcházíte a já jsem zase sama — - - - -	161
Ne, nepřestaňte lkát, mé oči znavené - - - - -	161
Vraťte mi srdce, jež mučíte bez ustání - - - - -	162
Ó vy mé radostné, ó vy mé milé zvěsti - - - - -	163
Ó plačte, plačte jen pro mne, mé sladké paní - - - - -	163
Kdybyste, pane můj, nahlédl do hlubiny - - - - -	164
To, že mě novými krutostmi stále mučí - - - - -	164
Mám těžký osud, mám, však ještě tisíckrát - - - - -	165
Kdo může vyslovit velikost mého štěstí - - - - -	165
Ó žel, vy noci mé, vy láskou naplněné - - - - -	166
S vámi mne, pane můj, docela opustila - - - - -	166
Ó, muč mne, lásko, muč a dej mi bolest nésti - - - - -	167
Žaluji na lásku, žaluji na milého - - - - -	167
Ta rána, o níž jsem věřila, že se zhojí - - - - -	168
TORQUATO TASSO <i>[přel. J. Vladislav]</i>	
Na štíhlém čele chvěl se porozpleten - - - - -	169
Viděl jsem vázat květy do kytice - - - - -	169
„A v čem mám za své služby dík, můj pane?“ - - - - -	170

Krásná je paní, když jí vánek sladce - - - - -	170
Radosti pro mne není - - - - -	171
Je-li mé srdce s vámi, tak jak touží - - - - -	171
Vánku, jenž tady tančíš kolem hravě - - - - -	171
Na nebi vidím hvězdy, mihající - - - - -	172
Zrcadlo z křišťálu jsem dal své paní - - - - -	172
Dáš-li mi, Lásko, jednou pohladit - - - - -	173
Jako si Alfeus už věky věků - - - - -	173
Až jednou ta světla a tu křtici - - - - -	174
Až spatřím v tom svém rozevlátém vlasu - - - - -	174
Viděl jsem na vás, nebo se mi zdálo - - - - -	175
V žárlivé lásce třeštím tisíc očí - - - - -	175
Tam, kde zdi, sloupy nebrání už zraku - - - - -	175
Sotva se úsvit brzy ráno vzbudí - - - - -	177
Slyš, vlny šepotají - - - - -	177
Seděl jsem jednou sám a samotinký - - - - -	178
Srdce jste na mně chtěla - - - - -	179
Když mlčím, bolest roste - - - - -	179
Ten strůmek, který na počátku máje - - - - -	180
Odlétáš, vlaštovko, a pak se zas - - - - -	180
Květ, který pro mne máte - - - - -	181
Třebaže ty, závistná žárlivosti - - - - -	181
Plote, jenž děláš sady - - - - -	181
Lodice v moři, prapor - - - - -	181
Co se to všude chvěje - - - - -	182
Ve stínu stromů kdysi - - - - -	182
Láska je duše, Láska je duch světa - - - - -	182
Vánky i vlny v moři - - - - -	183
Háje a řeky mlčí - - - - -	183
Lže pověst, kterou šíří ničemníci - - - - -	184
To, nad čím slepý dav vždy tolik jásá - - - - -	184
Ať zvítězí už tedy osud zlý - - - - -	186
Prastarý bože, okřídlený čase - - - - -	186
Je karneval a věrní milující - - - - -	187
Za hořkých nocí, kdy tu v slzách štkám - - - - -	187
Malý, leč slavný synu - - - - -	188
Ten krásný zlatý věk <i>[přel. J. Pokorný]</i> - - - - -	189
GIORDANO BRUNO <i>[přel. J. Pokorný]</i>	
Sonet k chvále osla - - - - -	192
Jeden čas seje, jeden plody sbírá - - - - -	192
<i>Doslov</i> - - - - -	195
<i>Poznámky o autorech</i> - - - - -	207